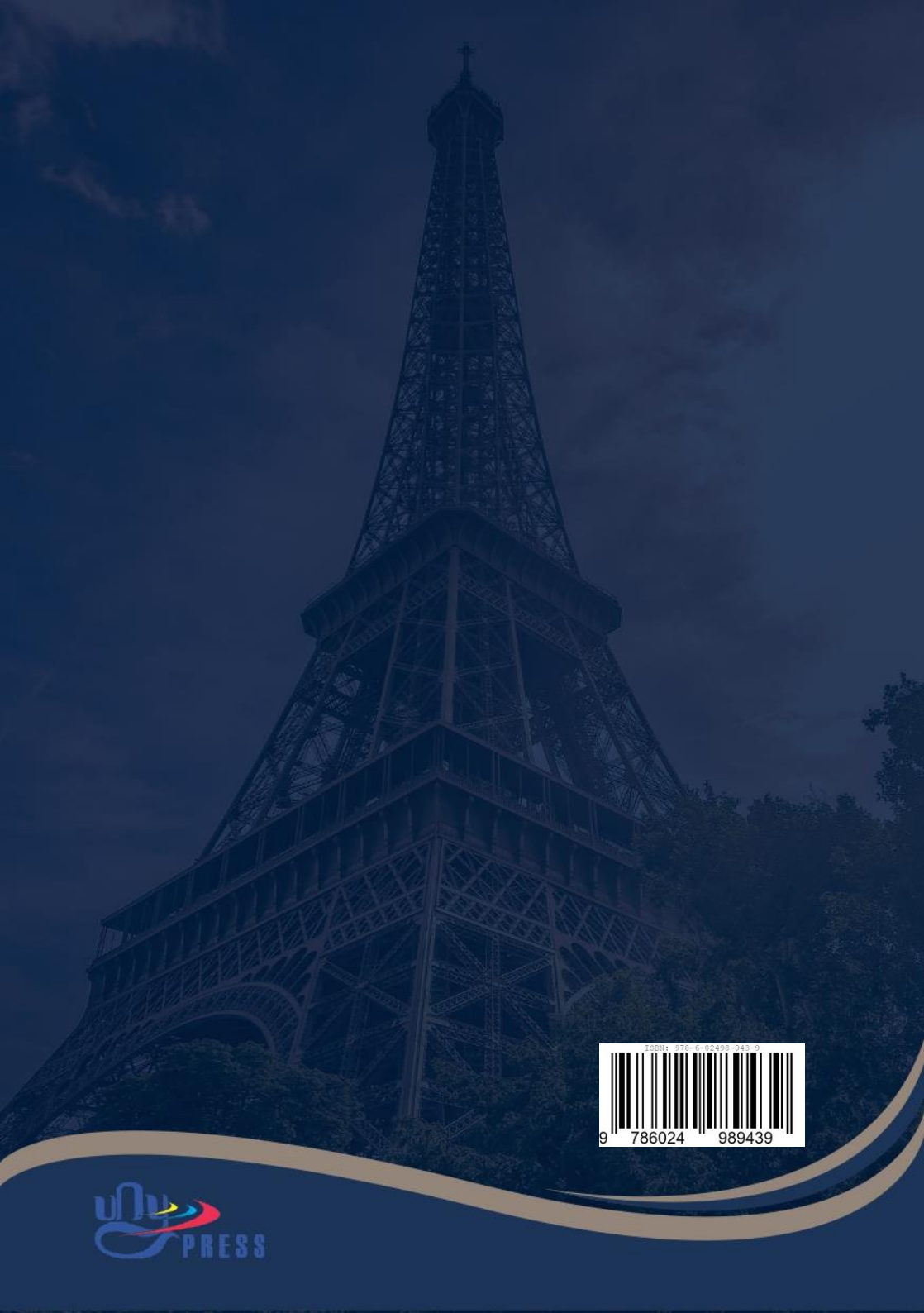




ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques, et Littéraires



ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

*Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,
et Littéraires*



Éditeur
Dr. Rohali, M.hum



ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,
et Littéraires

**UNDANG-UNDANG REPUBLIK INDONESIA NOMOR 28 TAHUN 2014
TENTANG HAK CIPTA**

Pasal 9

- (1) Pencipta atau pemegang Hak Cipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 8 memiliki Hak Ekonomi untuk melakukan: a. Penerbitan Ciptaan; b. Penggandaan Ciptaan dalam segala bentuknya; e. Pendistribusian Ciptaan atau salinannya; g. Pengumuman Ciptaan;
- (2) Setiap orang yang melaksanakan hak ekonomi sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib mendapatkan izin Pencipta atau Pemegang Hak Cipta.
- (3) Setiap Orang yang tanpa izin Pencipta atau Pemegang Hak Cipta dilarang melakukan penggandaan dan/atau Penggunaan Secara Komersial Ciptaan.

Pasal 113

- (3) Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 (1) huruf a, huruf b, huruf e, dan/atau huruf g untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 4 (empat) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp1.000.000.000,00 (satu miliar rupiah).
- (4) Setiap Orang yang memenuhi unsur sebagaimana dimaksud pada ayat (3) yang dilakukan dalam bentuk pembajakan dipidana dengan pidana penjara paling lama 10 (sepuluh) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp. 4.000.000.000,00 (empat miliar rupiah).

ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,
et Littéraires

Éditeur

Dr. Rohali, M.Hum



Novembre 2024

ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,
et Littéraires

Auteurs :

Desi Rahmawati, Jean-Philippe BABU, Sandy Lesmana,
Hilda Dian Nova Novitasari, Herman,
Dwiyanto Djoko Pranowo, dkk, Nadhira Noor R. Sidiki,
Salman Al Farisi, dkk, Subur Ismail, Tika Zuleika,
Roswita Lumban Tobing, dkk, Sri Rejeki Urip, dkk,
Siti Perdi Rahayu, dkk, Rohali, dkk, Andi Mustofa,
Andi Zenitha Sakina Bahdar, dkk, Yeni Artanti,
Damar Jinanto, Sri Harini Ekowati, dkk, Ilham Indra Cahya,
Kamila Taufiq, dkk, Mesya Naila Safa, dkk, Vita Kusumaningtyas.

Relecture :

Prof. Dr. Roswita Lumban Tobing, M.Hum

Éditeur :

Dr. Rohali, M.Hum

Mise en page :

Adenin Salsa Qoutrun Nida, Putri Yuliza Anjeng Sari,
Salma Zeta Kartika, Vraie Humaira

Couverture :

Chavatina Bijani P.M

Source d'image de couverture:

<https://images.app.goo.gl/ouvYUotHmJTavsWuZ>

Nombre de pages :

(xii + 440) 15 x 21 cm

ISBN: 978-6-02498-943-9



Novembre 2024

SOMMAIRE

Sommaire ...v

Avant Propos ... ix

CHAPITRE 1.

NOUVELLE TECHNOLOGIE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

NEEDS ANALYSIS OF FRENCH LEARNING IN FRENCH LANGUAGE
EDUCATION DEPARTEMENT OF UNY

Desi Rahmawati2

DES PAINS DE LA FRANCOPHONIE À L'ÉCRIT ACADÉMIQUE :
STRATÉGIES ET DÉFIS NUMÉRIQUES

Jean-Philippe BABU....19

FRENCH LEARNING IN ISLAMIC ELEMENTARY SCHOOL AR-
RAUDHAH, BEKASI

Sandy Lesmana50

EFFICACITÉ D'UN MODÈLE DE PRODUCTION ÉCRITE BASÉ SUR
LA CLASSE INVERSÉE

Hilda Dian Nova Novitasari61

INTÉGRATION DES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES
ET L'AUTONOMIE DE L'APPRENANT A L'ÈRE POST-METHODE
: ENJEUX ET PERSPECTIVES

Herman73

EVALUATION OF THE IMPLEMENTATION OF THE MBKM
PROGRAM IN THE FRENCH LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT
AT FBSB UNY

Dwiyanto Djoko Pranowo, Tri Kusnawati90

PRÉPARATION DES ENSEIGNANTS EN FORMATION INITIALE
POUR LE DESIGN DU FRANÇAIS AVEC TECHNOLOGIES
Nadhira Noor R. Sidiki**109**

ENTRE L'ALLIÉ ET L'ENNEMI : LE POINT DE VUE SUR
L'UTILISATION DE CHATGPT CHEZ LES ETUDIANTS DU FLE
D'UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
Salman Al Farisi, Pangestu Raga Alam, Tian Elfath Adrian**131**

L'UTILISATION DU MICROLEARNING DANS LE COURS DE
MORPHOLOGIE ET SYNTAXE DU FRANÇAIS
Subur Ismail**150**

CHAPITRE 2 .

LINGUISTIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN LANGUAGE LEARNING
AND TEACHING PROCESS
Tika Zuleika**161**

SLOGAN DE PROPRETÉ ENVIRONNEMENTALE EN LANGUE
FRANÇAISE : ANALYSE DE LA PRODUCTION DU DISCOURS ET DES
ASPECTS
Roswita Lumban Tobing, Siti Perdi Rahayu, Rohali**174**

MAITRISE DU CHANGEMENT DE SENS DES MOTS CHEZ LES
PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE LA REGION DE SEMARANG ET DE
SES ENVIRONS
Sri Rejeki Urip, Anastasia Pudjitrherwanti, Wahyunita Sari,
Caecyilia Intania Wulandari Halim Gunadi**193**

ONOMATOPOEIA ANALYSIS OF THE FRENCH VERSION OF
LOOKISM COMIC BY PARK TAE JOON IN WEBTOON APPLICATION
Siti Perdi Rahayu, Inez Noornajmanie Rahman,
Roswita Lumban Tobing, Rohali**208**

CIVILITÉ LINGUISTIQUE DANS LA COMMUNICATION ÉTUDIANTS-ENSEIGNANTS SUR WHATSAPP

Rohali, Siti Perdi Rahayu, Roswita Lumban Tobing**230**

CHAPITRE 3 .

LITTÉRATURE ET CULTURE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

REGARDS CROISÉS : IMAGE DE L'EXTREME-ORIENT DANS LE RECIT DE VOYAGE FRANÇAIS DU XIXE SIECLE

Andi Mustofa**244**

ACT UP-PARIS ET LE DEVELOPPEMENT DU TRAITEMENT DU VIH/SIDA EN FRANCE

Andi Zenitha Sakina Bahdar, Airin Miranda**262**

DES MOTS AUX SENTIMENTS: IMPLIQUER LA *SENSATION* DE RIMBAUD À LA CLASSE

Yeni Artanti**295**

LA REPRESENTATION VISUELLE DE QUASIMODO DANS LES ADAPTATIONS DE *NOTRE-DAME DE PARIS*

Damar Jinanto**323**

LES ÈXPERIENCES INTERCULTURELLES CHEZ LES ÈTUDIANTS DU DEPARTEMENT DE LANGUE FRANÇAIS UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

Sri Harini Ekowati, Yunitis Andika, Anisa Aliya Zakiya, Rakha Asnan Fadhilah**343**

LE PRATIQUE DE POUVOIR DANS LES BANLIEUES DANS LE FILM *ATHENA* (2023) DE ROMAIN GAVRAS

Ilham Indra Cahya, Damar Jinanto**351**

DRAG RACE FRANCE ET LA DÉSTIGMATISATION DE LA
COMMUNAUTÉ DES DRAG-QUEENS EN France

Kamila Taufiq, Airin Miranda**372**

LES MÉDIAS FRANÇAIS ET LA LOI SUR LA CRIMINALISATION DES
THÉRAPIES DE CONVERSION

Mesya Naila Safa, Airin Miranda**395**

THE WOMEN'S SITUATION IN PATRIARCHAL CULTURE IN AMIN
ZAOUI'S *LA SOUMISSION*

Vita Kusumaningtyas**430**

LA REPRESENTATION VISUELLE DE QUASIMODO DANS LES ADAPTATIONS DE *NOTRE-DAME DE PARIS*

Damar Jinanto
Universitas Indonesia
damarjinanto@ui.ac.id

Résumé

Cette étude analyse la représentation visuelle de Quasimodo dans les adaptations cinématographiques et animées du roman *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, en se concentrant sur les différences de signification entre l'œuvre originale et ses adaptations. Dans le roman, Quasimodo est dépeint comme une figure tragique, incarnant la souffrance et l'exclusion sociale dues à son apparence. Cette étude analyse la transformation de la représentation visuelle de Quasimodo dans les différentes adaptations de *Notre-Dame de Paris* à travers une approche sémiotique (Barthes). Elle révèle comment les impératifs commerciaux ont influencé l'interprétation de ce personnage, le transformant d'une figure marginale en un héros idéalisé afin de répondre aux attentes d'un public plus large. Cette glorification s'accompagne d'une commercialisation, où les aspects plus sombres du personnage sont atténués pour répondre aux exigences d'un large public, notamment les jeunes. Cette transformation s'inscrit dans un processus de commodification qui fait de Quasimodo un produit commercialisable, au détriment de la profondeur critique et réflexive de l'œuvre de Hugo. L'étude montre ainsi comment les objectifs commerciaux des adaptations influencent la représentation et l'interprétation des œuvres littéraires classiques, altérant leur signification profonde pour répondre aux attentes du marché.

Mots-clés : *adaptation littéraire, Notre-Dame de Paris, représentation visuelle, Quasimodo*

INTRODUCTION

Notre-Dame de Paris de Victor Hugo est l'une des œuvres littéraires les plus importantes de l'histoire de la littérature mondiale. Cette œuvre ne se contente pas de décrire la beauté architecturale de la cathédrale de Notre-Dame, mais aborde également des problématiques sociales profondes à travers le personnage de Quasimodo. Ce dernier, personnage principal marginalisé en raison

de son apparence difforme, symbolise la souffrance et l'exclusion sociale. En tant que figure tragique, Quasimodo représente les individus marginalisés par la société, soulignant ainsi comment les préjugés et les injustices sociales peuvent détruire une vie. À travers ce personnage, Victor Hugo parvient à exprimer une critique acerbe de la société, qui juge souvent les individus uniquement sur leur apparence extérieure.

Cette étude vise à analyser comment la représentation visuelle de Quasimodo dans diverses adaptations cinématographiques et animées de Notre-Dame de Paris a été transformée par rapport à sa signification originale dans l'œuvre de Victor Hugo. Dans le roman, Quasimodo est un personnage tragique profondément marqué par ses souffrances, mais dans les adaptations modernes, il est souvent présenté comme un héros plus idéal et conforme aux attentes commerciales. Cette analyse révélera comment ces adaptations modifient ou commercialisent le personnage de Quasimodo pour répondre aux goûts des spectateurs contemporains.

L'animation, notamment les productions destinées à un jeune public, tend à reformuler des personnages comme Quasimodo sous un jour plus héroïque et moins tragique, ce qui permet de le présenter comme un protagoniste qui, malgré ses différences physiques, réussit à surmonter les obstacles. C'est notamment le cas dans l'adaptation de Disney, *Le Bossu de Notre-Dame* (1996), où Quasimodo, bien que toujours représenté avec sa difformité, est présenté sous un angle beaucoup plus lumineux et optimiste que dans le roman de Hugo. Cette adaptation fait de lui un personnage sympathique et aimable. Ce changement reflète non seulement une volonté d'adaptation pour le jeune public, mais aussi un déplacement du discours sur le handicap dans la culture populaire contemporaine.

Bahr (2021) dit dans sa publication que dans cette version de Disney, l'histoire se concentre sur un monde fantastique et coloré imaginé par Quasimodo alors qu'il est coincé dans sa tour de cloche. Il y a un festival, des gargouilles qui parlent et un héros à soutenir. Contrairement au roman de Victor Hugo, Quasimodo n'est pas fouetté sur le pilori, mais il est frappé de légumes et humilié lors de la Fête des Fous. Claude Frollo, qui dans le livre est un archidiacre troublé,

devient un magistrat maléfique, car Disney ne voulait pas critiquer directement l'Église. Dans cette adaptation, Esmeralda est sauvée par Quasimodo et le séduisant Phoebus, le capitaine rebelle de la garde, et tous trois vivent heureux pour toujours, contrairement aux morts tragiques de Quasimodo et Esmeralda dans le livre.

Cette étude se propose donc d'explorer comment ces impératifs commerciaux et ces nouvelles sensibilités sociales influencent la représentation visuelle de Quasimodo dans les adaptations cinématographiques et animées de *Notre-Dame de paris*. En adoptant une approche sémiotique, nous examinerons comment le personnage de Quasimodo est transformé à travers les différents supports et comment cette transformation reflète une évolution du discours sur le handicap, la différence physique et la marginalisation dans la culture populaire. Nous analyserons en particulier comment la dimension tragique et subversive du personnage est réinterprétée, voire effacée, pour le rendre plus conforme aux attentes d'un public moderne.

Selon Damono (2014), dans le processus de l'adaptation littéraire, bien que l'essence de l'histoire puisse être conservée, des ajustements significatifs sont faits sur les éléments narratifs et le style afin d'accommoder le Médium et le public différents. Cette approche est également visible dans l'exemple présenté par Jinanto (2017) en analysant l'adaptation de *La Belle et La Bête*. La reconstruction de l'histoire de Belle intègre des modifications et des ajouts au niveau des éléments narratifs tels que les personnages, les décors, l'intrigue, les thèmes et les aspects cinématographiques. La mise-en-scène de Disney est plus légère pour répondre aux attentes du public moderne. Cette adaptation de Disney introduit plus d'éléments positifs et une fin heureuse, contrastant avec l'atmosphère plus sombre de l'œuvre originale.

Cette étude est essentielle car elle permet de comprendre comment les facteurs commerciaux influencent la présentation des œuvres littéraires classiques dans les médias modernes. Dans le processus d'adaptation, il existe souvent une pression pour rendre les personnages et les histoires plus attrayants pour un public plus large, notamment les jeunes spectateurs. Cela peut impliquer de mettre en avant certains aspects d'un personnage comme Quasimodo tout en

atténuant les aspects plus sombres ou critiques de l'œuvre originale. Ainsi, cette recherche offre un éclairage sur la manière dont les objectifs commerciaux peuvent altérer la profondeur des œuvres littéraires classiques lorsqu'elles sont traduites en formats populaires tels que le cinéma et l'animation.

MÉTHODE

Cette étude adopte une approche qualitative en s'appuyant sur les concepts de la Sémiotique de Roland Barthes, la théorie de la représentation de Stuart Hall, et les notions de la commodification et de la commercialisation des œuvres littéraires. L'objectif principal est d'analyser la transformation de la représentation visuelle de Quasimodo dans les adaptations cinématographiques et animées de *Notre-Dame de Paris*, en particulier la version animée de Disney de 1996.

Les données pour cette étude sont principalement collectées à partir du texte original *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, les différentes adaptations visuelles, en particulier l'adaptation animée de Disney de 1996 et des critiques cinématographiques et des études sur l'adaptation de *Notre-Dame de Paris*, ainsi que des ouvrages théoriques sur la sémiotique, la représentation et la commodification des œuvres littéraires. Les outils principaux de cette recherche sont des analyses textuelles et visuelles, visant à établir une corrélation entre les signes présents dans le texte original et ceux dans les adaptations animées. Les matériaux incluent les images fixes des films d'animation et les descriptions textuelles des scènes clés du roman Hugo.

Le cadre sémiotique de Roland Barthes est central dans cette recherche car il permet d'analyser les signes visuels présents dans les adaptations et de les comparer aux symboles originaux du texte de Victor Hugo. Nous utilisons aussi la compréhension cinématographique de Petrie et Boggs (2022), complétée par une lecture sémiotique, comme discuté dans Edgar-Hunt et al. (2010). La méthode sémiotique est utilisée pour décomposer les éléments visuels de Quasimodo – son apparence physique, ses interactions avec les autres personnages et son environnement – afin de

comprendre comment ces signes ont été transformés ou adaptés pour un public contemporain. Barthes (1977) explore les relations entre l'image, la musique et le texte à travers une analyse sémiotique. Barthes se concentre sur le concept de la « *mort de l'auteur* », qui affirme que le sens d'un texte ne dépend plus de l'intention de l'auteur, mais de l'interprétation du lecteur. L'ouvrage introduit également l'idée de « *texte ouvert* » où le sens est pluriel et non fixe. Barthes analyse comment texte, image et musique interagissent, créant des couches de signification pouvant rendre le sens jamais unique ni définitif.

La théorie de la Représentation de Stuart Hall (1997) permet d'éclairer comment les adaptations visuelles de Quasimodo participent à la construction de nouvelles significations sociales autour du personnage. Selon Hall, la Représentation n'est pas simplement une imitation de la réalité, mais un processus actif où les significations sont produites. En utilisant la théorie de la Représentation, nous pouvons considérer chaque adaptation d'un roman en film comme un acte de représentation. Les modifications apportées aux personnages, à l'intrigue ou aux thèmes reflètent les évolutions des valeurs, des idéologies et des attentes du public à travers les époques. Ces changements ne sont pas simplement techniques, mais témoignent également d'une évolution dans notre compréhension de concepts tels que le bien, le mal et le courage.

La transformation de Quasimodo est également interprétée à travers les concepts de commodification et de commercialisation des œuvres littéraires. Ce cadre théorique permet d'expliquer comment l'adaptation de personnages tels que Quasimodo dans des productions destinées à un large public, notamment des enfants, entraîne une transformation du sens pour répondre aux impératifs du marché. La commercialisation impose souvent une simplification et une édulcoration des aspects plus sombres et critiques des œuvres originales.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

L'adaptation des œuvres littéraires au cinéma, notamment sous forme d'animation, implique souvent des transformations significatives tant sur le plan narratif que

symbolique. C'est le cas pour *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, une œuvre emblématique du XIX^e siècle, dont l'adaptation animée par Disney en 1996 offre une relecture radicalement différente du texte original. Le personnage de Quasimodo, figure centrale du récit, illustre bien ce phénomène. Alors que dans le roman, Quasimodo incarne la marginalisation, la souffrance et la tragédie, l'adaptation animée modifie considérablement son apparence et son rôle pour répondre aux attentes d'un public plus jeune et familial.

Le passage d'une œuvre littéraire à une version animée entraîne un certain nombre d'ajustement, dictés par des impératifs narratifs, esthétiques et commerciaux. Ces transformations sont souvent liées aux différences culturelles et sociales des publics visés. En effet, si le roman de Hugo est marqué par une critique sociale acerbe et une exploration des thématiques sombres, telles que l'exclusion et l'injustice, l'adaptation animée choisit de mettre l'accent sur des valeurs plus positives comme l'amitié, le courage et l'acceptation de soi. L'analyse comparative entre ces deux versions permet de comprendre comment le sens d'une œuvre peut évoluer au fil du temps et à travers les différents médiums.

L'objectif de cette étude est de comparer la représentation de Quasimodo dans le roman et dans l'adaptation animée, en s'appuyant sur des aspects clés tels que l'apparence physique, la personnalité, les relations avec la société et les thèmes abordés. Ces éléments révèlent comment chaque version reflète les préoccupations et les attentes de son époque, tout en offrant des perspectives différentes sur les notions de marginalisations, de justice et de transformation personnelle.

Résultats

Pour aborder l'analyse structurelle du roman *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo et sa réadaptation dans la version animée de Disney, il est essentiel de se pencher sur les différences fondamentales entre les deux œuvres, tant au niveau de leur construction narrative que dans la manière dont elles exploitent les thèmes et les personnages. Le roman de Victor Hugo, publié en

1831, s'ancre profondément dans le contexte social et historique du Paris médiéval, en se concentrant sur les tragédies humaines vécues par des personnages marginaux. La version animée de Disney, sortie en 1996, bien que s'inspirant de l'œuvre originale, adapte la structure pour correspondre à un public plus large, principalement familial, en transformant des éléments tragiques en récits de rédemption et d'espoir.

D'un point de vue structurel, le roman de Victor Hugo se distingue par une narration non linéaire, alternant entre des descriptions architecturales détaillées de la cathédrale et des moments d'introspection chez les personnages. L'architecture, notamment celle de Notre-Dame, joue un rôle central dans la structure du récit, agissant comme un personnage à part entière qui symbolise la grandeur et la décadence. Cette architecture reflète le destin des personnages, en particulier celui de Quasimodo, dont la laideur physique est mise en parallèle avec la beauté majestueuse mais en déclin de la cathédrale. Le roman alterne également entre les intrigues politiques, religieuses et amoureuses, tout en explorant les thèmes de l'exclusion sociale et de la fatalité.

À l'inverse, la version animée de Disney simplifie la structure narrative pour la rendre plus linéaire, en suivant principalement le parcours de Quasimodo. Les arcs narratifs sont centrés sur sa quête d'acceptation et sur sa relation avec Esmeralda, tout en insistant sur l'opposition morale entre le bien et le mal, incarnés par Frollo et les personnages secondaires plus humoristiques. L'architecture, bien que toujours présente, perd son caractère symbolique profond pour devenir un décor visuel impressionnant sans les réflexions philosophiques de l'œuvre originale.

Les citations du roman de Victor Hugo décrivent Quasimodo comme un personnage à l'apparence très effrayante, presque inhumaine. L'apparence de Quasimodo est décrite avec une laideur saisissante. Victor Hugo le décrit ainsi :

« Une grosse tête hérissée de cheveux roux; entre les deux épaules une bosse énorme [...] un système de cuisses et de jambes si étrangement fourvoyées qu'elles ne pouvaient se toucher que par

les genoux [...], de larges pieds, des mains monstrueuses » (p. 119-120)

« On eût dit un géant brisé et mal ressoudé » (p. 120)

Psychologiquement, la version de Victor Hugo met en avant la souffrance et l'isolement total de Quasimodo, qui est vu comme un personnage tragique car rejeté par la société. Cette apparence renforce la perception monstrueuse que les autres personnages et les Parisiens ont de lui. À l'inverse, Quasimodo dans la version Disney, bien qu'il connaisse le rejet, a une attitude plus positive et un optimiste quant à sa possibilité d'être accepté par les autres. Cela crée un message plus positif, en accord avec la narration typique de Disney, qui met souvent en avant des thèmes d'amour et d'acceptation.

Dans la version Disney, *Le Bossu de Notre-Dame* en 1996, Quasimodo est dépeint de manière plus humaine et plus amicale. Bien que sa bosse et certaines déformations de son visage soient toujours présentes, ses traits sont beaucoup adoucis par rapport à la description brutale de Victor Hugo. Le visage de Quasimodo dans l'animation Disney montre encore des asymétries (comme des yeux de tailles différents et un visage non symétrique), mais il reste attendrissant et sympathique. Ses cheveux, au lieu d'être rougeâtres et en désordre, sont bruns et courts, plus soignés. Son corps est également moins difforme avec des mains et des jambes relativement proportionnées.



Image 1. L'apparence physique de Quasimodo

Cette différence principale peut être interprétée comme un effort de Disney pour créer un personnage qui attire la sympathie d'un public plus large, en particulier des enfants. Plutôt que de souligner les aspects les plus sombres et inhumains du personnage, Disney présente Quasimodo comme quelqu'un de « différent », mais accessible, avec des traits attachants et aimables. Cette transformation reflète l'approche de Disney, qui tend à atténuer les éléments sombre et tragiques de l'œuvre originale et à offrir une fin plus optimiste à ses personnages, surtout l'acceptation de soi que Quasimodo possède à la fin de l'histoire.



Image 2. L'acceptation de soi et d'amitié à la fin de l'histoire

L'observation du tableau suivant permet de constater une comparaison approfondie entre les aspects majeurs du personnage de Quasimodo dans le roman de Victor Hugo et dans son adaptation animée par Disney. Cette mise en parallèle met en évidence les transformations notables du personnage, tant sur le plan de son apparence physique que de son traitement narratif.

Tableau 1. Caractéristiques de Quasimodo dans le roman et l'adaptation animée.

No.	Aspect	Dans le roman (Victor Hugo, 1831)	Dans l'animation (Disney, 1996)
1	Apparence physique	Décrit comme très difforme, bossu, avec un œil aveugle. Son visage est effrayant, et il est perçu comme un monstre par la société	Toujours décrit comme bossu et difforme, mais son apparence est adoucie pour être moins effrayante. L'objectif est de le rendre plus sympathique pour un jeune public.
2	Personnalité	Personne tragique, sombre, isolé et souvent passif. Sa vie est marquée par la souffrance et l'injustice en raison de son apparence physique.	Il est dépeint comme plus sympathique, optimiste et héroïque. Il agit davantage pour aider les autres, avec un esprit courageux et bienveillant.
3	Relation avec la société	Considéré comme un monstre par la société parisienne, il est souvent insulté et craint. Il vit une isolation sociale extrême. ¹	Bien qu'il soit encore vu comme étrange par certains, Quasimodo dans l'animation entretient des relations plus positives avec certains personnages, et son isolement est moins marqué.
4	Thème de la marginalisation	Représente la souffrance due aux préjugés sociaux contre ceux qui sont différents physiquement. Quasimodo symbolise la marginalisation et l'exclusion	La marginalisation de Quasimodo est toujours présente, mais le message est que celle-ci peut être surmontée grâce à la bonté et au courage. Le message est plus optimiste et insiste sur l'acceptation de soi.
5	Relation avec Esmeralda	Son amour pour Esmeralda est un amour non réciproque,	Leur relation est plus positive et amicale. Il n'y a pas un fort accent

		plein de sacrifices. Il la sauve mais finit par souffrir dans la solitude.	sur l'amour non réciproque ; l'histoire met plutôt en avant l'amitié et la loyauté.
6	Fin de l'histoire	Quasimodo connaît une fin tragique. Après la mort d'Esmeralda, il choisit de marquer une conclusion empreinte de souffrance.	Quasimodo ne subit pas de fin tragique. Son histoire se termine sur une note positive, avec un message d'acceptation de soi et d'amitié, en adéquation avec le ton plus léger.

Le Tableau ci-dessus nous montre que l'apparence physique de Quasimodo, avec sa bosse et son visage considéré comme laid, est devenue un symbole fort dans les diverses adaptations de l'œuvre. Cette symbolique varie souvent selon l'interprétation de chaque adaptation, mais quelques thèmes communs émergent :

1. Exclusion et discrimination : l'apparence physique de Quasimodo, différente de celle des autres, représente souvent ceux qui sont exclus et discriminés dans la société. Ses difformités servent de prétexte aux autres pour l'isoler et le maltraiter.
2. Beauté intérieure : Le contraste entre son apparence extérieure disgracieuse et son cœur pur est un thème récurrent. Il souligne que la vraie beauté réside dans le cœur et l'âme, et non dans l'apparence physique.
3. Injustice : Quasimodo est souvent le symbole de l'injustice sociale. Son exclusion reflète les injustices subies par les minorités.
4. Transformation : Dans certaines adaptations, la transformation physique de Quasimodo (par exemple, lorsqu'il porte un masque ou un costume) symbolise un changement d'identité et une acceptation de soi.
5. Spiritualité : dans certaines interprétations, Quasimodo est associé à des symboles religieux. Par exemple, dans le roman de Victor Hugo, Quasimodo trouve refuge et un lieu

dans la cathédrale Notre-Dame, symbolisant un lieu sacré et spirituel.

La commercialisation de l'aspect narratif dans les adaptations animées, comme celle de *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo, peut-être interprétée à travers le prisme de la commodification, un concept clé dans l'analyse des productions culturelles modernes. Ce processus consiste à transformer une œuvre littéraire complexe, aux thèmes profonds et souvent sombres, en un produit culturel destiné à la consommation de masse. Ce phénomène est marqué par la simplification des éléments narratifs et l'accentuation des aspects qui peuvent plaire à un large public, en particulier les enfants et les familles.

Dans le cadre de l'analyse comparative entre le roman et son adaptation, quatre points clés ressortent comme étant au cœur du processus de commodification. Ces éléments narratifs et symboliques ont subi une transformation notable pour répondre aux attentes d'un public moderne, plus large, en particulier les enfants. La transition de ces valeurs, de leur complexité tragique dans le roman vers des versions plus simplifiées et optimistes dans l'animation, illustre bien ce processus. Le tableau suivant met en lumière ces quatre aspects principaux – la difformité physique, la marginalisation, la relation amoureuse, et le contexte de Notre-Dame – en les comparant dans les deux œuvres, tout en exposant les différences cruciales dans leur représentation.

Tableau 2. Les thèmes de tragédie et d'espoir dans *Notre-Dame de Paris*

Éléments	Tragédie	Espoir
La difformité physique	Quasimodo est décrit comme extrêmement difforme considéré comme monstrueux par la société. Sa difformité est centrale à son rejet social.	Bien que Quasimodo reste bossu et physiquement différent, son apparence est adoucie pour être plus sympathique, notamment pour un jeune public.
La marginalisation	Quasimodo est entièrement marginalisé par la société parisienne. Il est isolé et maltraité à cause de son apparence. La marginalisation est une tragédie inexorable.	La marginalisation de Quasimodo est toujours présente, mais atténuée. Finalement, il est accepté par la société, et le message se concentre sur l'acceptation de soi.

La relation amoureuse	Quasimodo aime profondément Esmeralda, mais cet amour est non réciproque. Cela se termine de manière tragique avec la mort d'Esmeralda, laissant Quasimodo dans une solitude désespérée.	La relation entre Quasimodo et Esmeralda est principalement basée sur l'amitié et la loyauté. L'amour romantique est moins mis en avant. Tandis que Quasimodo abandonne ses sentiments amoureux, l'amour d'Esmeralda et Phoebus renforce ainsi le ton optimiste.
Le contexte de Notre-Dame	La cathédrale de Notre-Dame est le refuge de Quasimodo, mais aussi un lieu symbolisant l'injustice sociale et la répression religieuse. Elle incarne la solitude et la séparation du monde extérieur.	Notre-Dame est un symbole de protection et de réconciliation. C'est l'endroit où Quasimodo trouve son appartenance et finit par être accepté par les autres personnages.

Le tableau montre comment les valeurs fondamentales du roman et de l'animation diffèrent, l'animation ayant tendance à simplifier la complexité tragique du récit original afin de véhiculer un message plus positif et accessible. Ce processus reflète un changement notable dans le traitement de l'histoire : alors que le roman de Victor Hugo plonge profondément dans la tragédie – en explorant la marginalisation, la souffrance et l'amour non réciproque – l'adaptation animée met davantage l'accent sur l'espoir. Ce passage de la tragédie à l'espoir se manifeste dans la manière dont Quasimodo, initialement marginalisé, finit par être accepté par la société, et comment sa relation avec Esmeralda évolue d'un amour tragique à une amitié basée sur la loyauté et le respect mutuel. Cela illustre une évolution vers une perspective plus optimiste où les obstacles peuvent être surmontés grâce au courage et à la bonté.

Dans cette analyse, cette étude examine comment l'adaptation animée de *Notre-Dame de Paris* par Disney modifie les thématiques, les personnages et la portée du roman original de Victor Hugo. Cette adaptation explore les différents aspects de cette transformation, en abordant les points suivants :

1. Simplification des thématiques complexes

Dans le roman de Victor Hugo, Quasimodo est une figure tragique représentant l'exclusion, la marginalisation sociale et la souffrance individuelle. Ces thèmes sont lourds et porteurs d'une critique sociale acerbe sur la manière dont la société traite les individus qui ne correspondent pas aux normes. Cependant, dans

l'adaptation animée de Disney, ces éléments sont édulcorés. Les aspects tragiques et l'injustice sociale profonde sont atténués pour rendre le personnage plus accessible et sympathique à un jeune public. Les thèmes centraux deviennent alors le courage, l'amitié, et l'acceptation de soi, des valeurs qui correspondent à des récits plus optimistes et faciles à commercialiser.

2. Adaptation pour répondre aux attentes du marché

Le marché du film d'animation pour enfants impose des impératifs économiques qui façonnent la manière dont l'histoire est racontée. Les studios comme Disney doivent créer des produits qui non seulement plaisent à un large éventail de spectateurs, mais qui peuvent également être transformés en produits dérivés, comme des jouets, des vêtements, ou d'autres marchandises. Pour cela, la complexité morale et narrative des personnages comme Quasimodo est simplifiée et formatée de manière à s'aligner avec des récits héroïques plus traditionnels.

3. Consommation et satisfaction immédiate

En tant que produit culturel, l'adaptation animée est conçue pour être consommée rapidement et de manière passive. La tragédie, la souffrance et l'injustice, qui nécessitent une réflexion profonde, sont remplacées par des arcs narratifs où les résolutions heureuses sont prédominantes. Les choix narratifs sont faits pour fournir une satisfaction immédiate au spectateur, en offrant un divertissement familial accessible, au détriment de la profondeur critique de l'œuvre originale.

4. Commodification du personnage et de son identité

Quasimodo, dans l'adaptation animée, devient un héros plus conventionnel. Sa difformité, qui dans le roman est le symbole central de sa marginalisation, est adoucie pour le rendre plus sympathique, tout en conservant un minimum de sa différence physique pour maintenir une identité distincte. Cette transformation fait de Quasimodo non plus une figure de tragédie, mais un personnage « vendable », un produit de divertissement visuel qui peut générer du

profit, tout en réduisant la réflexion critique qu'il représentait dans le roman.¹

L'adaptation animée illustre comment une œuvre littéraire complexe et sociale peut être transformée pour répondre aux attentes d'un large public, en particulier celui des enfants. Dans le roman, des thèmes lourds tels que l'exclusion, la marginalisation sociale et la souffrance individuelle sont abordés avec une profondeur qui critique vivement les normes de la société. Cependant, dans l'adaptation animée, ces thématiques sont considérablement simplifiées. L'injustice sociale et la tragédie, qui sont au cœur du récit original, sont adoucies pour rendre le personnage de Quasimodo plus accessible et sympathique, en alignant l'histoire sur des valeurs telles que le courage, l'amitié et l'acceptation de soi. Cette transformation, bien que visant à plaire à un public jeune, soulève des questions sur la manière dont les exigences du marché et la recherche d'une satisfaction immédiate influencent la fidélité à l'œuvre originale, modifiant ainsi la perception et la portée critique de l'histoire.

Discussion

Dans le cadre de l'analyse des adaptations de *Notre-Dame de Paris*, deux aspects cruciaux ressortent : l'accent thématique et l'objectif commercial. Ces éléments soulignent les changements significatifs apportés à l'histoire originale de Victor Hugo lorsqu'elle est transposée en films animés, notamment dans la version Disney de 1996. Barthes (1957) souligne que le signifiant est toujours porteur d'une connotation historique, sociale, culturelle. Ainsi, l'adaptation de *Notre-Dame de Paris* ne se contente pas de transmettre un récit, elle participe à la construction d'un sens qui évolue avec les époques. Alors que le roman est centré sur une critique sociale profonde des normes esthétiques et morales de la société, les adaptations modernes choisissent de se focaliser sur des valeurs plus positives et optimistes, adaptées à un public plus jeune. Parallèlement, l'évolution des objectifs commerciaux des adaptations animées, destinées à un large public et fortement influencées par des impératifs économiques, joue un rôle central dans la transformation narrative de l'œuvre. Cette section explore ces deux aspects et leur impact sur la réception et l'interprétation contemporaine du personnage de Quasimodo et de son histoire.

Évolution thématique : de la tragédie à un message d'espoir

Dans la discussion sur l'évolution thématique de Quasimodo dans l'adaptation de *Notre-Dame de Paris*, il est essentiel de souligner la manière dont les valeurs et les messages sous-jacent ont changé au fil du temps. Dans l'œuvre originale de Victor Hugo, l'accent est mis sur une critique sociale puissante, dépeignant une société profondément injuste que marginalise ceux qui ne correspondent pas à ses normes esthétiques. Quasimodo, avec sa difformité physique, devient une représentation poignante de la tragédie humaine, symbolisant l'exclusion, la souffrance et l'injustice sociale. La critique de Hugo se concentre sur la manière dont la société juge les individus uniquement en fonction de leur apparence, sans tenir compte de leur humanité ou de leur valeur intérieure.

En revanche, les adaptations modernes, notamment celles destinées à un public familial, ont tendance à reformuler ces thèmes pour correspondre aux attentes culturelles et commerciales contemporaines. Par exemple, dans l'adaptation animée de Disney en 1996, bien que Quasimodo conserve ses traits physiques distinctifs, l'accent thématique se déplace vers des valeurs plus universelles et positives comme le courage, l'acceptation de soi et l'amitié. La tragédie et la souffrance, si prégnantes dans le roman, sont atténuées au profit d'un message plus léger et optimiste, adapté à un jeune public.

Cette transformation thématique reflète un changement culturel où le public, notamment les jeunes, recherche davantage de récits d'espoir et de résilience. D'un point de vue sémiotique, cette évolution s'explique par une réécriture des codes et des conventions narratives. Plutôt que de se concentrer sur l'exclusion et l'injustice, les adaptations contemporaines mettent en avant la possibilité de surmonter l'adversité par la bonté et la force intérieure, rendant ainsi le message plus accessible et inspirant pour un large éventail de spectateurs.

Objectif commercial dans les adaptations animées

Dans la transition du roman *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo aux adaptations animées modernes, un changement fondamental s'observe dans l'objectif de production. Le roman

original n'a aucun objectif commercial évident ; il est écrit avant tout pour offrir une critique sociale et morale, mettant en lumière les inégalités et les injustices profondément ancrées dans la société du XIXe siècle. Victor Hugo utilise l'histoire de Quasimodo non seulement pour dénoncer la marginalisation des individus en raison de leur apparence physique, mais aussi pour explorer des questions morales complexes sur l'humanité, la religion et la société. Ainsi, les histoires sont simplifiées, les personnages stéréotypés et les résolutions systématiquement positives, afin de toucher un large public et de garantir le succès commercial.

Malgré cette standardisation, l'industrie culturelle met en œuvre des stratégies de pseudo-individualisation. Chaque adaptation se veut unique, avec ses propres personnages et son univers visuel distinctif. Cependant, ces différences sont souvent superficielles et ne masquent pas les structures narratives profondément ancrées, telles que la présence d'un héros, d'un antagoniste et d'une résolution heureuse. Cette illusion de diversité permet de maintenir un intérêt du public tout en assurant la rentabilité des productions. Comme l'affirmait Adorno (1947), « l'industrie culturelle ne produit pas des individus, mais des consommateurs ; elle ne crée pas de *works of art*, mais des *commodities* ». Les adaptations animées sont donc avant tout des produits culturels conçus pour être consommés et non pour susciter une réflexion critique.

En revanche, les adaptations animées, telles que la version Disney de 1996, sont explicitement conçues avec un objectif commercial en tête. Ces productions visent à toucher un public large, en particulier les enfants, et pour ce faire, des ajustements visuels et narratifs sont nécessaires. Les aspects plus sombres et tragiques du roman sont souvent atténués, tandis que les thèmes de l'espoir, de l'amitié et de l'acceptation de soi sont mis en avant. Ce processus permet d'adapter l'histoire à un cadre plus optimiste et convivial, propre à plaire à un large éventail de spectateurs.

Ces modifications reflètent des impératifs économiques clairs : les films animés doivent non seulement captiver les enfants, mais aussi être rentables. Les choix créatifs sont donc influencés par la nécessité de générer des bénéfices, que ce soit par les ventes de billets, le merchandising, ou les produits dérivés. Cette

commercialisation de l'histoire entraîne une simplification narrative qui, bien qu'adaptée à un public familial, diminue la profondeur critique de l'œuvre originale de Hugo. Ce processus s'inscrit dans une logique industrielle où les œuvres sont conçues pour être consommées de manière passive, répondant à des codes esthétiques et narratifs préétablis. L'accent est mis sur l'émotion immédiate et la satisfaction instantanée, au détriment d'une réflexion plus approfondie sur les enjeux sociaux et politiques soulevés par le roman de Victor Hugo.

CONCLUSION

Dans le cadre de cette étude, la représentation de Quasimodo est examinée sous l'angle de sa marginalisation dans le texte original de Victor Hugo et de sa réhabilitation en tant que héros plus accessible dans les adaptations modernes, notamment l'adaptation animée de Disney. Cette transformation, qui métamorphose l'histoire de Quasimodo en un conte de fées moderne, contribue à une homogénéisation culturelle où les problèmes sociaux et personnels se trouvent simplifiés, et où les résolutions sont systématiquement heureuses. En effaçant la complexité et la profondeur tragique de l'œuvre originale, ces adaptations créent une vision idéalisée de la société, où les conflits sont rapidement résolus, offrant ainsi une version édulcorée des réalités sociales.

Cette évolution structurelle illustre une différence marquante entre les deux œuvres. Tandis que Victor Hugo adopte une approche tragique, où la fatalité et l'injustice sont inévitables, l'adaptation de Disney se dirige vers une structure optimiste, où l'espoir, l'amitié et l'acceptation de soi dominent. Ces choix narratifs non seulement traduisent des objectifs différents, mais révèlent également comment chaque version résonne émotionnellement et moralement avec son public. La version de Disney, en atténuant les thèmes sombres de la marginalisation et de la souffrance, transforme le récit en une expérience plus légère et facile à consommer, répondant ainsi aux attentes d'un large public familial en particulier les enfants.

Le maintien de certains éléments clés, comme la difformité physique de Quasimodo et son isolement, mais avec une approche

adoucie, permet à l'histoire de continuer à résonner avec des publics divers à travers différents médiums. Toutefois, cette transformation n'est pas simplement une question de simplification, mais aussi de rentabilité. L'adaptation devient ainsi un produit culturel capable non seulement de divertir, mais aussi de générer une gamme de produits dérivés et d'interprétations commerciales. Ce processus de simplification, tout en rendant les thèmes plus accessibles, entraîne une perte significative de la critique sociale qui caractérisait l'œuvre originale. Dans le roman de Hugo, la souffrance de Quasimodo, son exclusion et son isolement étaient des éléments essentiels pour susciter une réflexion critique sur les inégalités sociales, mais ces aspects sont atténués dans l'adaptation, où l'accent est mis sur la rédemption et la victoire sur l'adversité.

Dans l'adaptation animée, ces éléments sont reformulés de manière à être plus accessible et positifs, tout en restant fidèles aux thèmes universels d'exclusion sociale, d'amour et d'amitié. Ce processus de simplification rend les thèmes moins sombres et plus attractifs pour un public familial, notamment les enfants. C'est précisément cette capacité à transformer des valeurs complexes en récits plus simples et commercialisables qui permet à ces éléments narratifs de devenir des commodités culturelles.

La commercialisation de l'aspect narratif dans les adaptations animées de *Notre-Dame de Paris* montre clairement comment une œuvre littéraire classique peut être transformée en un produit culturel simplifié et standardisé, répondant aux impératifs d'un marché toujours plus avide de contenu rapide, rassurant et optimisé pour consommation passive. Ce processus de commodification, tout en rendant l'histoire plus accessible et attrayante pour un large public, réduit toutefois la profondeur critique qui en faisait un outil puissant pour questionner les injustices sociales et morales. L'œuvre de Victor Hugo, avec sa riche complexité, offrait une réflexion douloureuse mais nécessaire sur la condition humaine, tandis que l'adaptation de Disney, bien que divertissante et inspirante, édulcore ces questionnements au profit d'un récit plus léger et plus commercialisable.

RÉFÉRENCES

- Bahr, S. 2021, 21 Juni. *'The Hunchback of Notre Dame' at 25 : 'The Most R-Rated G You Will Ever See'*. Diakses dari <https://www.nytimes.com/2021/06/21/movies/the-hunchback-of-notre-dame.html#>
- Barthes, R. 1957. *Mythologies*. Paris: Editions du Seuil.
- Barthes, R. 1977. *Image Music Text*. (S. Heath, Penerjemah). London: Fontana Press.
- Damono, S.D. 2018. *Alih Wahana*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Edgar-Hunt, R., Marland, J. & Rawle, S. 2010. *The Language of Film*. Lausanne: AVA Publishing SA.
- Hahn, D. (Produser). 1996. *The Hunchback of Notre Dame*. Walt Disney Pictures. 91 menit.
- Hall, S. (Ed.). 1997. *Representation: Cultural representations and signifying practices*. Sage Publications, Inc; Open University Press.
- Hugo, V. 2017. *Notre-Dame de Paris* (1831). Paris: Flammarion.
- Jinanto, D. 2018. Belle dalam Dua Dunia: Animasi 'Beauty and The Beast' Tahun 1991 dan Film 'La Belle et La Bête' Tahun 2014. *Urban: Jurnal Seni Urban dan Industri Budaya* Vol. 1, No. 2: 115-215.
- Petrie, D.W. & Boggs, J.M. 2022. *The Art of Watching Films* (edisi 10). New York: McGraw Hill Education.